

**Zeitschrift:** Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires  
**Herausgeber:** Empirische Kulturwissenschaft Schweiz  
**Band:** 17 (1913)  
  
**Artikel:** La parabole del figliuol prodigo (S. Lucca 15, 11-32) : tradotta in alcuni dialetti del Cantone Ticino  
**Autor:** Pellandini, Vittore  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-111525>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## La parabola del figliuol prodigo (S. Lucca 15, 11–32)

tradotta in alcuni dialetti del Cantone Ticino.

Per Vittore PELLANDINI, Tavernes.

(Continuazione.)

V. Dialetto di Preonzo.

(Traduzione letterale.)

(Circolo della Riviera.)

11. Om n'òm o ghéve dui fiéj.

11. Un uomo egli aveva due figliuoli.

12. E el pisséj pinin da lóu, o gá diëç al sé pà: Pà, dem fôrô la rôbô ch'a m' tòco. E 'l pà el gá spartid fôrô la rôbô.

12. E il più piccolo di loro egli ha detto al suo padre: Padre, datemi fuori la roba che mi tocca. E il padre gli ha spartito fuori la roba.

13. E da ilé a poch di, êl fiéu pisséi pinin, l'è metù tütu la sóo rôbô inséme e l'è naëç in d'òm pais da lèinsg e ailé l'à majò fôrô tutu la sóo rôbô a fää ciôcô.

13. E di lì a pochi di, il figlio più giovane, ha messo tutta la sua roba insieme ed è andato in un paese da lungi e là ha mangiato fuori tutta la sua roba in bagordi.

14. E can che l'abiù majò-fôrô tutt, l'è gnid ona grand misérie in chëll pais, e lui ch'o ghéve più nôtô, l'à scomenzò a sentii la sgajoso.

14. E quando che ha avuto mangiato fuori tutto, è venuta una grande miseria in quel paese, ed egli che aveva più niente, ha cominciato a sentire la fame.

15. E l'è naëç d'òm sciór in chëll pais e chëll sciór o l'à mandò in di sée prèj a curée i porcéj.

15. Ed è andato da un signore in quel paese e quel signore lo ha mandato nei suoi prati a curare i porci.

16. E lui o ghéve véje da impinii la buséche coi giand di róuri e gnissùn i gann daséve.

16. Ed egli aveva voglia di empiere il ventre colle ghiande di rovere e nessuno gliene dava.

17. Ailóro lù l'è pensò sù ai sé ropp e l'è diëç in tra da lù: Quanti faméi in cà dal mè pà ch'i gá da majée e da béu fin ch'in vòu lóu, e mi chilé a meri da fam.

17. Allora lui ha pensato ai suoi casi ed ha detto tra di lui: Quanti famigli in casa del mio padre che hanno da mangiare e da bere fin che ne vogliono loro, ed io qui muoio di fame.

18. A starò sù, a varò dal mè pà e a gh' dirò: Pà, a jò faëç pecad contro dal Ciel e contro da vüi.

18. Mi alzerò, andrò dal mio padre e gli dirò: Padre, ho fatto peccato contro del Cielo e contro di voi.

19. Aromài a som più degn da vess ciamò vess fiéu; tratém comée vùn di vess faméi.

19. Oramai non sono più degno di essere chiamato vostro figlio; trattatemi come un vostro famiglio.

20. E l'è stačč sù, e l'è načč dal sé pà. E can che lùì l'ère amò da lèinsg, el sé pà o l'à vidù, l'à ciapò compassion, l'è camolò a nêe incontro e o g'à metù i brasc al chéll e o g'à fačč om basin.

21. E el fiéu o g'à dičč al sé pà: Pà, aromàj a som più degn da vess ciamò vess fiéu.

22. E 'l pà o g'à dičč ai sé famèj: Prest, catèj fôrò i strasc pisséj bėj e metighi sù e metigh dent l'anèll in d'ò déd e metigh sù i calzéj.

23. E tiréj fôrò dal téčč om vidèll grass e mazzèll e pè a s'mangia e sa béu e sa fà fèste.

24. Parchè sto mè fiéu l'ère mort e l'è amò viu, o s'éve perdù e o s'à trovò amò. E j'à scomenzò a mangiàa e béu.

25. El fiéu pisséi grand l'ère fôrò in campagna e col tornée indré, can l'ère quasi arént a cà, l'è sentid ch'i balava e ch'i cantava.

26. E l'à ciamò scia om famèj e o g'à domandò chéll ch'i fasève in cà.

27. E chéll l'è raspondù: L'è gnid el té ferdèll e 'l té pà l'à mazzò om vidèll grass da la contentézze che l'ère san.

28. E lùj l'è montò in rabia e 'l voréve mighi nêe dent. Alóro l'è gnid fôrò el sé pà e l'è scomenzò a pregall.

29. Mai lùj o g'à dičč al sé pà: Jè sgià tanti agn che mi a va servissi e jò sempre obedid ai vess comand e vùj a mi mai dačč om jéu da mangièe coi mè amis.

30. Ma adess che l'è gnid a cà el vess fiéu che l'è majò fôrò tutt inséme ai fèmen catiu, vùj a ji fačč

20. E si è alzato ed è andato dal suo padre. E quando che lui era ancora da lontano, il suo padre lo ha veduto, ha avuto compassione, gli è corso incontro e gli ha messo le braccia al collo e gli ha fatto un bacio.

21. Ed il figlio ha detto al suo padre: Padre, oramai io (non) sono più degno di essere chiamato vostro figlio.

22. Ed il padre ha detto ai suoi famigli: Presto, cercate fuori gli stracci (le vesti) più belli e mettetegli su e mettetegli dentro l'anello nel dito e mettetegli su le scarpe.

23. E tirate fuori dalla stalla un vitello grasso e ammazzatelo e poi si mangia e si beve e si fa festa.

24. Perchè questo mio figlio era morto ed è ancora vivo, si era perduto e si è ancora ritrovato. Ed hanno cominciato a mangiare e bere.

25. Il figlio più grande (maggiore) era fuori in campagna e col tornare indietro, quando era quasi vicino a casa è (ha) sentito che ballavano e che cantavano.

26. Ed ha chiamato a se un famiglia e gli ha domandato quello che facevano in casa.

27. E quello gli ha risposto: È venuto il tuo fratello e il tuo padre ha ammazzato un vitello grasso dalla (per la) contentezza che era sano.

28. E lui è montato in rabbia (collera) e voleva mica andar dentro. Allora è venuto fuori il suo padre ed è (ha) cominciato a pregarlo.

29. Ma lui ha detto al suo padre: Sono già tanti anni che io vi servo ed ho sempre obbedito ai vostri comandi e voi (non) mi avete mai dato un capretto da mangiare coi miei amici.

30. Ma adesso che è venuto a casa il vostro figlio che ha mangiato fuori tutto insieme alle femminacce, voi

mazzèe par lùj om vidèll grass.

31. Ma el pà o gá diçc: Fiéu, ti tè sempre con mi e tutt chéll ch'a gò l'è té.

32. E l'ére giüst da fèe fèste parchè el té ferdéll l'ére mort e l'è gnið amò viù, o s'ére perdù e o s'à trovò amò.

avete fatto ammazzare per lui un vitello grasso.

31. Ma il padre gli ha detto: Figlio, tu sei sempre con me e tutto quello che ho è tuo.

32. Ed era giusto di fare festa perchè il tuo fratello era morto ed è venuto ancora vivo, si era perduto e si è ritrovato.

## VI. Dialecto di Lodrino. (Circolo della Riviera.)

11. Om n'òm ó ghéva düj fiöj.

12. El pi pinin l'à diçc al sò pà: Pà, dem fò la ròba ch'a m' tòca. E 'l pà l'à spartid la ròba tra d' lóo.

13. E da lì a poch di el fiöu pis-séi sgiönn, l'à metü tütt inséma e l'è naçc in d'òm pais da lónsg e dôpò ilò in poch temp, l'à mangiòu fòra tütt a fèe ciòca inséma ai sòj soci.

14. E dôpò che l'à mangiòu fò tütt, l'à façc om n'enn da miséria in chéll pais, e lùj l'à scominciòu a patti la fam.

15. E dôpò l'è naçc in d'òm sciór a catèigh lavór, e lóra chéll sciór l'à mandòu in di sòj préj a cürée i pôrsc.

16. E lùj o ghéva góra da gniü tès coi giand di ròri ma gnisciün a gann dava.

17. Allora a lùj a gá gnið im menta di balordäd ch' l'à façc e l'à diçc in trè da lùj: El mé pà in chiè sòo o gá i famégl ch'i gá da mangièe e da böu fin ch'i vóu, e mi chi a mörì d'la fam.

18. A vöj levèe sü e vöj nèe in dó mè pà e vöj digh: Pà, o façc pechèd contra el Signòr e contra vüj.

19. Adéss a som piü degn da véss ciamòu vöss fiöu. Tratém comée 'm vöss faméll.

## (Traduzione letterale.)

11. Un uomo egli aveva due figli.

12. Il più piccolo ha detto al suo padre: Padre, datemi fuori la roba che mi tocca. Ed il padre ha spartito la roba tra di loro.

13. E di lì a pochi giorni il figlio più giovane ha messo tutto insieme ed è andato in un paese da lungi e dopo in quel luogo in poco tempo ha mangiato fuori tutto gozzovigliando coi suoi compagni.

14. E dopo che ha mangiato fuori tutto, ha fatto un anno di miseria in quel paese ed egli ha cominciato a patire la fame.

15. E dopo è andato da un signore a cercargli lavoro ed allora quel signore lo ha mandato nei suoi prati a custodire i porci.

16. Ed egli aveva gola (desiderio) di venir sazio colle ghiande di rovere; ma nessuno glie ne dava.

17. Allora a lui gli venne in mente delle balordaggini che ha fatto ed ha detto fra di lui: Il mio padre in casa sua ha i famigli che hanno da mangiare e da bere fin che ne vogliono ed io qui muojo dalla fame.

18. Voglio levar su e voglio andare dal mio padre e voglio dirgli: Padre, ho fatto peccato contro il Signore e contro di voi.

19. Adesso (non) sono più degno di essere chiamato vostro figlio. Trattatemi come un vostro famiglio.

20. E l'è levou sù e l'è naçc in dö sö pä. E lüj l'eva amò da lónsg can el sö pä o l'à vedü, a gä gnid compassion, e gä caminou inontra e o l'à brasciou al cöll e l'à basgiou.

21. E 'l fiou a gä diçc al sö pä: Adess a som piü degn da vess ciamou vöss fiou.

22. Alóra el pä al gä diçc ai söj famégl: Fèj impréscia e catéj scià i strèsc pi bégl e mitighigl indöss e mitigh iin om n'anèll in t'om dèd e mitigh sù i calzéj in ti péj.

23. E pö döpò tiréj föra el vedèll pisséj grann e mazzèll e pö döpò mangéj e bövi tücc inséma.

24. Parchè sto mé fiou l'era môrt e döpò l'è rescitoun, o s'era perdü via e l'am trovou amò. E alóra jà scominciou a fèe banchètt.

25. El fiou pisséj vöcc l'era föra pai préj e col gnii a cà, l'è sentid a sonèe e balèe.

26. Alóra l'à ciamou da fö om famèll e gä domandou chéll l'è che l'era tütt chéll vèrs ch'i fava da diinn.

27. E 'l famèll a gä diçc: L'è rüvou scià el tö ferdèll e 'l tö pa l'à mazzou om vedèll da cügl gràas dal grann che l'era contènn da véghel trovou.

28. Alóra lüj l'è gnld rabiou e o voréva miga nèe int. Alóra à gnid fö el sö pä e l'à scominciou a pregall.

29. Ma 'l fiou a gä rispondü al sé pä: L'è sgià tanti egn ch' au servisei e ó mai mancou ai vöss comann, ma vüj a mi mai daçc om jöu da göd inséma ai mè amisc.

30. Ma adess che à rüvou scià el vöss fiou ch' l'à majou föra tütt a

20. Ed è levato su ed è andato da suo padre. Ed egli era ancora da lungi quando il suo padre lo ha veduto, gli è venuta compassione, gli è camminato incontro e lo ha abbracciato al collo e lo ha baciato.

21. Ed il figlio ha detto al suo padre: Adesso io (non) sono più degno di essere chiamato vostro figlio.

22. Allora il padre ha detto ai suoi famigli: Fate presto e cercate fuori gli stracci (le vesti) più belli e metteteglieli indosso e mettetegli i calzari ai piedi.

23. E poi dopo tirate fuori il vitello più grande ed ammazzatelo e poi dopo mangiate e bevete tutti insieme.

24. Perchè questo mio figlio era morto e dopo è risuscitato, si era perduto via (smarrito) e l'abbiamo trovato ancora. Ed allora hanno cominciato a banchettare.

25. Il figlio più vecchio era fuori pei prati e col tornare a casa ha sentito a suonare e ballare.

26. Allora ha chiamato di fuori un famiglio e gli ha domandato ciò che era tutto quel baccano che facevano di dentro.

27. Ed il famiglio gli ha detto: È arrivato il tuo fratello ed il tuo padre ha ammazzato un vitello di quelli grassi pel grande contento di averlo trovato.

28. Allora lui è venuto arrabbiato e voleva mica andar dentro. Allora è venuto fuori il suo padre ed ha incominciato a pregarlo.

29. Ma il figlio ha risposto al suo padre: Sono già tanti anni che vi servo ed ho mai mancato ai vostri comandi, ma voi mi avete mai dato un capretto da godere insieme ai miei amici.

30. Ma adesso che è arrivato il vostro figlio che ha mangiato fuori

fée ciòca, vüj i mazzòu om vidèll gràas.

31. Ma 'l pà a gà diè: Fiéu, ti t'è sempra inséma a mi e tütt chéll ch'a gò l'è tö.

32. E l'eva giüsta da fée om n' alegria parchè sto tö ferdèll l'era mòrt e döpò l'è rescitüscitòu, o s'era perdü e döpò l'è gnid amò a cà.

tutto ad ubbriacarsi, voi avete amazzato un vitello grasso.

31. Ma il padre gli ha detto: Figlio, tu sei sempre insieme a me e tutto quello che ho è tuo.

32. Ed era giusto di fare un'allegria perchè questo tuo fratello era morto e dopo è risuscitato, si era perduto e dopo è venuto ancora a casa.

## St. Huberti-Schlüssel.<sup>1)</sup>

Von Ed. A. Gessler in Zürich.

Durch Schenkung ist das schweizerische Landesmuseum vor einiger Zeit in den Besitz eines sonderbaren Instrumentes gelangt, eines sog. Hubertischlüssels, der aus dem Kanton Luzern stammt. Dieser „Schlüssel“ besteht aus einem blau angelauften Stahlnagel, der, sich stark verjüngend, in einer Spitze endet, von rundem Durchschnitt. Den Nagelkopf bildet eine Platte von ausgeschnittener, posthornartiger Form. Die Länge dieses Schlüssels beträgt 10,4 cm.



Zu welchem Zwecke dieses nagelartige Instrument diente, ersehen wir aus der noch erhaltenen Gebrauchsanweisung, des „Unterrichts“; dieser ist auf ein fliegendes Blatt gedruckt und zwar zu Köln bei Christian Everaerts; obwohl also Import, stand dessen Gebrauch augenscheinlich auch in der Schweiz in Anwendung. Das Blatt, dünnes Papier in Hochrechteckform hatte eine Länge von 35,6 und

<sup>1)</sup> Vgl. den Artikel über Heiligenschlüssel in den Miszellen dieses Heftes S. 63. Red.